

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

30 Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Святих Отців
Голос 5

30th Sunday after Pentecost
Sunday of the Holy Fathers
Tone 5

Свята великомучениця Анастасія



Свята великомучениця Анастасія походила з відомої римської родини, була духовною ученицею св. Хризостона. Свята Анастасія була християнкою, однак вийшла заміж за поганина Публія.

Великомучениця Анастасія прославляла Бога насамперед тим, що допомагала в'язням, котрі були заарештовані за віру Христову. Вона часто, підкупивши охорону, йшла до темниці, омивала і перев'язувала рани в'язням-християнам, давала їм їжу.

За це її дуже часто бив чоловік. Після його смерті побожна жінка повністю присвятила себе опіці над ними. Своїми добрими ділами Анастасія здобула собі ласку в Бога і любов у людей.

Під час переслідування християн у місті Сірміум у Панонії Анастасію ув'язнили і жорстоко мучили, переконували відректися Христа, а потім спалили живцем 300 року.

№ 1 4-го СІЧНЯ

2015

JANUARY 4 № 1

Anastasia the Deliverer from Potions



Anastasia was from Rome. She was the daughter of Praepextatus and Fausta and was beautiful in appearance, virtuous and from a wealthy family. Her mother instructed her in the faith of Christ.

After her mother's death, she was given in marriage to a pagan named Publius Patricius. He subjected his wife to beatings and would keep her slaved in the house. She endured these torments for a short time since Publius drowned early in their marriage.

As a young widow, she never remarried and secretly dedicated her time to the poor, those in prisons and served their needs daily. She would wash their wounds and especially console them during their anguish.

Through her intercessions and prayers, she healed many from the effects of potions, poisons, spells and other harmful substances. This is how she received the honour of **Deliverer of Potions**.

Her deeds and miracles spread throughout the area and her fame brought about her arrest under Diocletian's persecutions. She was tortured and endured many torments and was eventually put to death by fire in the year 290.

In the fifth century the relics of the saint were transferred to Constantinople, where a church was built and dedicated to her. This was the church where St. Andrew the Fool-for-Christ was brought to be cured from his *foolishness*, there St. Anastasia appeared to him in a dream and encouraged him to continue his ascetic feat.

Later her head and one of her hands were transferred to the Monastery of St. Anastasia the Pharmakolitra, Chalkidiki of Greece.

АПОСТОЛ

З Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 9-10, 17-23, 32-40)

Браття: Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісаком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці,

бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог його будівничий та творець.

Вірою Авраам, випробовуваний, привів був на жертву Ісака, і, мавши обітницю, приніс однородженого,

що йому було сказано: В Ісакові буде насіння тобі.

Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.

Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава.

Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосипового, і схилився на верх свого жезла.

Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів.

Вірою Мойсей, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого.

І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків, що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці,

пащі левам загороджували,

силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;

жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;

а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

Вічна Пам'ять!

Memory Eternal!

З жалем повідомляємо, що упокоїлася довголітня парафіянка
Стефанія Старенький

With regret, we report the passing of long-time parishioner
Stephania Starenkyj

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 25)

Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама.

А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона.

Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Єссея.

А Єсей породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої.

Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа.

Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію.

Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію.

А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію.

Йосія ж породив Йоякіма, Йояким породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення.

А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатіїля, а Салатіїль породив Зоровавеля.

Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякіма, а Еліяким

породив Азора.

Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда.

Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова.

А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос.

А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять.

Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зішлися вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого.

А Йосип, муж її, будши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її.

Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній то від Духа Святого.

І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йменна Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

А все оце сталось, щоб збулося сказане пророком від Господа, який провіщає:

Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог.

Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою.

І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 11, v. 9-10, 17-23, 32-40)

Brethren: By faith he dwelt in the land of promise as *in* a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise; for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker *is* God.

By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten *son*, of whom it was said, "*In Isaac your seed shall be called,*" concluding that God *was* able to raise *him* up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.

By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, *leaning* on the top of his staff.

By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw *he was* a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also *of* David and Samuel and the prophets:

who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens,

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented —

of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in dens and caves of the earth.*

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

Вічна Пам'ять!

Memory Eternal!

З жалем повідомляємо, що упокоїлася довголітня парафіянка
Анна Білаш

With regret, we report the passing of long-time parishioner
Anna Bilasz

Вічна Пам'ять!

Memory Eternal!

З жалем повідомляємо, що упокоївся довголітній парафіянин
Василь Любка

With regret, we report the passing of long-time parishioner
Bill Lubka

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 1, v. 1 – 25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham:

Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers.

Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram.

Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon.

Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse,

and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her *who had been the wife* of Uriah.

Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa.

Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah.

Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah.

Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon.

And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel.

Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor.

Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud.

Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob.

And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ.

So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations, from David until the captivity in Babylon *are* fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ *are* fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.

Then Joseph her husband, being a just *man*, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly.

But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

And she will bring forth a Son, and you shall call His name JESUS, for He will save His people from their sins."

So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: 23 "*Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel,*" which is translated, "God with us."

Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife,

and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name JESUS.

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

- 6 Різдвяний Свят Вечір
Вечірня 10:00 вечора
- 7 **Різдво Христове**
Літургія 10:00 ранку
- 8 Собор Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 9 Св. прмч. Стефана
Літургія 9:30 ранку
- 11 31-ша Неділя по П'ятидесятниці
Неділя після Різдва
Літургія 10:00 ранку
- 14 Найменування Господне
Літургія 9:30 ранку
- 18 32-га Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 18 Навечір'я Богоявлення
Вечірня о 5:00 год. по обіді
Йорданська Вечеря
- 19 Святе Богоявлення
Літургія 9:30 ранку
- 20 Собор св. Івана Хрестителя
Літургія 9:30 ранку

JANUARY

- Nativity Eve
Vespers 10:00 pm
- Nativity of Our Lord**
Liturgy 10:00 am
- Synaxis of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- Holy Protomartyr Stephen
Liturgy 9:30 am
- 31st Sunday after Pentecost
Sunday after the Nativity
Liturgy 10:00 am
- Naming of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- 32nd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Theophany Eve Vespers
Vespers at 5:00 pm
Jordan Supper
- Holy Theophany
Liturgy 9:30 am
- Synaxis of St. John the Baptist
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на січень - Information & activities for January

- | | | |
|----|--------------------------------------|---------------------------------|
| 4 | Співдружжя: СУК | Fellowship: UWAC |
| 11 | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |
| 13 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 15 | Клуб сеньйорів: Обід для публіки | Seniors Club: Public Lunch |
| 18 | Немає Співдружжя: Йорданська Веч. | No Fellowship: Jordan Supper |
| 20 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 25 | Співдружжя: СУМК | Fellowship: СУМК |
| 25 | СУК Річні Збори о год. 1:00 по обіді | UWAC Annual Meeting @ 1:00 pm |
| 27 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 28 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |
| 29 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |

ЙОРДАНСЬКА ВЕЧЕРЯ JORDAN PARISH SUPPER

НЕДІЛЯ, 18 СІЧНЯ 2015 Р.Б. SUNDAY, JANUARY 18, 2015

ВЕЛИКЕ НАВЕЧІР'Я – 5:00 ГОД. ПО ОБІДІ, ПІСЛЯ ЦЬОГО — ПАРАФІЯЛЬНА ВЕЧЕРЯ

THEOPHANY EVE VESPERS – 5:00 P.M. PARISH SUPPER TO FOLLOW

КВИТКИ — TICKETS:

ДОРΟΣЛІ – \$ 25.00 – ADULTS
УЧНІ (10-18 Р.) – \$15.00 – STUDENTS (10-18 YRS)
ДІТИ ДО 10-ТИ РОКІВ – БЕЗКОШТОВНО
CHILDREN UNDER 10 YEARS OLD – FREE



TICKETS ARE AVAILABLE AT THE CHURCH HALL DURING FELLOWSHIP OR IN THE OFFICE ON WEEKDAYS

LAST DAY OF TICKET SALE JANUARY 15

КВИТКИ МОЖНА ПРИДБАТИ У ЦЕРКОВНІЙ ЗАЛІ ПІСЛЯ СВЯТОЇ ЛІТУРГІЇ АБО В КАНЦЕЛЯРІЇ ПРОТЯГОМ ТИЖНЯ

ОСТАННІЙ ДЕНЬ ПРОДАЖУ КВИТКІВ 15 СІЧНЯ

BINGO: Friday, January 9 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com